



วารสาร

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

ฉบับที่ 85 - 86

ปีที่ 22

เล่มที่ 1 - 2

มกราคม - มิถุนายน 2542

Vol. 85 - 86^e Année22

NO. 1 - 2

Janvier - juin

1999

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 85-86 ปีที่ 22 เล่มที่ 1-2 เดือนมกราคม-มิถุนายน 2542 ISSN 0857-0604

คณะผู้จัดทำ ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
นางลัดดา วงศ์สายัณห์
นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา	พินิจภูวดล	บรรณาธิการ
นางสาวอัจฉรา	โชติบุตธ	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวเดือนใจ	จุลคุณย์	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวสุชาวดี	หนูนุกกดี	กรรมการ
นางสาวอุรัจฉา	เชาว์ชลากร	กรรมการ
นางสาวสุชาลีณี	ผลวัฒน์	กรรมการ
นางมลฤดี	पालสุข	กรรมการ
นางมยุรี	บารมี	เลขานุการ
นางสาวนันทา	ไกรวิทย์	เลขานุการผู้ช่วย

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400
โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการโดยตรง ที่อยู่ 511/108
จรัญสนิทวงศ์ 77 บางพลัด กทม. 10700 โทร. และโทรสาร 4241552

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาลบับละ 25 บาท
ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 200 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจขอรับได้
ที่ นางสิทธา พินิจภูวดล ณ สำนักงานวารสาร หรือที่อยู่

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ASSOCIATION THAÏLAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร ส.ค.ฟ.ท.
ชุดที่ 11 ประจำปี 2541-2542

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
องค์นายกกิตติมศักดิ์

- | | | |
|----------------------|-----------------|-----------------------|
| 1. นางธิดา | บุญธรรม | อุปนายก |
| 2. คุณหญิงวงจันทร์ | พินัยนิติศาสตร์ | อุปนายก |
| 3. นางสาวณัฐสรีย์ | ลี้ศิริเสริญ | เลขาธิการและผู้จัดการ |
| 4. นางสาวสุชาลีณี | ผลวัฒน์ | เหรัญญิก |
| 5. นางสาวไพริน | ศิริอังกูร | นายทะเบียน |
| 6. นางสาวอัจฉรา | โชติบุตธ | สาราณียกร |
| 7. นางสาวอุรัจฉา | เชาว์ชลากร | สมาชิกสัมพันธ์ |
| 8. นางสาวประภา | งานไพโรจน์ | บรรณาธิการ |
| 9. นางอรวรรณ | รัตนภาพ | ประชาสัมพันธ์ |
| 10. นางพรทิศา | ถาวรบุตร | ปฏิคม |
| 11. นางสาวอรวรรณ | ปิ่นสาสด์ | ผู้ช่วยเลขาธิการ |
| 12. นางสาวศิริพร | อินทเวคิน | ผู้ช่วยเลขาธิการ |
| 13. นางสาวมาริสา | กวีเวทย์ | ผู้ช่วยเหรัญญิก |
| 14. นายเกรียงศักดิ์ | เจียรมาศ | ผู้ช่วยนายทะเบียน |
| 15. นางสาวนันทา | ไกรวิทย์ | ผู้ช่วยสาราณียกร |
| 16. นางโกสม | สมหวัง | ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ |
| 17. นางสาวปรุงสุคนธ์ | บุรณะถาวร | ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ |
| 18. นางสาวสุชาวดี | หนูนุกกดี | ผู้ช่วยบรรณาธิการ |
| 19. นางมลฤดี | पालสุข | ผู้ช่วยปฏิคม |
| 20. นางสาวชัชววรรณ | ไชยวัฒน์ | ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์ |

● ทัดนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ใน
วารสาร ส.ค.ฟ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกอง
บรรณาธิการหรือของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่ง
ประเทศไทย

พิมพ์ที่ บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200
นายเริงชัย จงพิพัฒมสุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224772-2222788 FAX. 2256556-7

สารบัญ

	หน้า
พระราชกรณียกิจสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์	3
พระเมตตากากรุณย์อบอุ่นนัก	4
หนังสือเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ “เชษฐภคินีผ่านผ้า เทิดไว้สดาวาร”	5
คุณภาพแห่งชีวิต ปฏิทินแห่งความหวัง จากครรภ์มารดา ถึงเชิงตะกอน	11
La Qualité de la vie	13
Ajarn PUAY que je connais	16
Hommage à un auteur fidèle	18
สนุกกับ ... ศัพท์	24
รายงานข่าวสมาคม	29
รายงานกิจกรรมประจำปี (อีกครั้ง)	30
จากบรรณาธิการ	39
ปก : ผลงานของศาสตราจารย์มานูช กงกะนันท์ผู้เชี่ยวชาญประจำศูนย์ภูมิภาคว่าด้วย โบราณคดีและวิจิตรศิลป์แห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (SPAFA)	



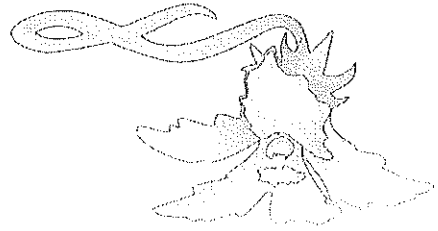
เสด็จเยือนศรีเทพ

พระราชกรณียกิจของ
สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ
เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์



เสด็จเยือนไร่จุงและ ซาโต้ เดอ เลย





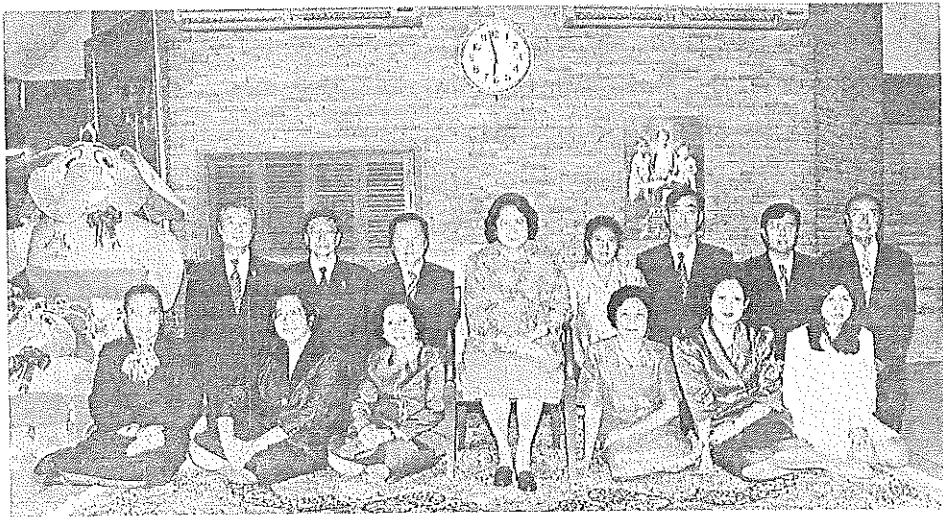
พระเมตตาการุณย์อุปถัมภ์
ได้ประจักษ์ซึ่งจิตนิจลิน
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
ทรงเกื้อศิลปศาสตร์ล้วนควรวินดี
เสด็จมาเป็นประธานงานสร้างสรรค์
เป็นมิ่งขวัญยิ่งนักเป็นศักดิ์ศรี
ครุณักรเรียนทั้งมวลล้วนเปรมปรีดี
วาระนี้โน้มถวายเป็นชัยมงคล

ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ข้าพระพุทธเจ้า
นางสาวรัตนา สติตานนท์
อาจารย์ 3 ระดับ 9 โรงเรียนสตรีศรีสุริโยทัย
ประพันธ์ในนาม สมาคมครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศส



หนังสือเฉลิมพระเกียรติ
สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
“เชษฐภคินีผ่านฟ้า เทิดไว้สถาวร”

ลิตธา พิณภูวคณ*



ส่วนหนึ่งของคณะกรรมการจัดทำหนังสือเฉลิมพระเกียรติ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ โปรดประทานให้ เจ้าฟ้า ณ วังเลอติศ (ภาพประทาน อันดับ 2)

วันที่ 6 พฤษภาคม 2541 สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ทรงเจริญพระชนมายุครบ 75 พรรษา ในวโรกาสนี้ คณะอนุกรรมการจัดทำหนังสือเฉลิมพระเกียรติ ได้รับพระกรุณาธิคุณ และได้รับพระราชทานอนุญาตให้จัดทำหนังสือ “เฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์” เพื่อประมวลเรื่องพระประวัติ การทรงงาน พระกรณียกิจ เพื่อคุณประโยชน์แก่สังคมไทยทั้งในเมือง ในชนบท และในกิจการระหว่างประเทศ รวมทั้งพระอัจฉริยภาพด้านพระนิพนธ์

หนังสือ “เฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์” จัดทำตามความคิดริเริ่มของคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ

* ศาสตราจารย์ ดร. ชำรชกรบำรุงแก้ว สังกัดมหาวิทยาลัยรามคำแหง

สำนักนายกรัฐมนตรีตั้งแต่ พ.ศ. 2540 นายกรัฐมนตรีลงนามในคำสั่งตั้งคณะกรรมการจัดทำหนังสือ ซึ่งมีอายุทำงานตามอายุของรัฐบาลแต่ละสมัย เมื่อใดเปลี่ยนรัฐบาล คณะกรรมการก็หมดอายุทำงานด้วย ต้องคอยให้รัฐบาลชุดใหม่พิจารณาเห็นชอบ และลงนามในคำสั่งแต่งตั้งใหม่ กว่าหนังสือที่มีคุณค่ายิ่งเล่มนี้จะสำเร็จเสร็จสิ้นลงได้ ก็ต้องเปลี่ยนคณะกรรมการถึง 3 คณะ ประธานอนุกรรมการเป็นคนเดียวกันทั้งสามคณะคือ คุณหญิงสุชาติศรีเพ็ญ หนึ่งในคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ รองอธิการบดีฝ่ายวิชาการมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เป็นคนทำงานจริงจังจริงจัง จงรักภักดีกับสถาบันด้วยสติปัญญาความสามารถรอบด้าน เป็นผู้นำร่องคณะกรรมการทุกคณะมุ่งตรงสู่จุดหมายอย่างเข้มแข็งเด็ดเดี่ยว มีอาจารย์สมศักดิ์ วิราพร แห่งคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และคุณหญิงวงจันทร์ พิณยนิติศาสตร์ อดีตคณบดีคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นบรรณาธิการที่เรียบคม ผ่านงานจัดทำหนังสือยิ่งใหญ่ที่สวยงามจนเจนจัด ดังนั้นจึงไม่ต้องสงสัยเลยว่า เหตุใดหนังสือ “เฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา” จึงมีความโดดเด่น เทียบพร้อมทุกด้านของความเป็นหนังสือที่ดีที่สุดเล่มหนึ่งตามลักษณะสากล

เป็นหนังสือที่ดีที่สุดตั้งแต่รูปลักษณ์ภายนอกจนถึงเนื้อหาภายในมีความสวยงาม ชิมขลัง สมพระเกียรติแห่ง “เชษฐภคินีผ่านฟ้า เทิดไถ้ดาว” (อศิรวาท ประพันธ์โดยคุณหญิงกุลทรัพย์ เกษแม่นกิจ หน้า 7) การจัดหน้าวางภาพและเนื้อเรื่องได้สัดส่วนตามจุดหมายที่จะให้หนังสือ “เดิน” ด้วยเรื่องและภาพประกอบกัน คือเป็นทั้งเรื่องประกอบภาพ และภาพประกอบเรื่อง ที่สนับสนุนซึ่งกันและกันอย่างเต็มสาระ เพื่อเป็นหลักฐานอ้างอิงได้ สามารถ “อำนวยความสะดวกในการศึกษา ค้นคว้า อ้างอิง และเก็บรักษาไว้เป็นหลักฐานทางประวัติศาสตร์ สำหรับอนุชนรุ่นหลัง และเป็นสิ่งเตือนใจชาวไทยให้สำนึกในพระกรุณาธิคุณ และตั้งใจมั่นจะบำเพ็ญตนเจริญรอยตามเบื้องพระยุคลบาท” ตามความมุ่งหวังของคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี

กองบรรณาธิการทำงานหนักเอาจริงเอาจังมากในการค้นหาข้อมูลทั้งด้านพระประวัติ พระกรณียกิจ และพระอัจฉริยภาพด้านพระนิพนธ์ที่มีจำนวนมาก และต่อเนื่องตั้งแต่ข้อมูล “พระนามในสุติบัตรเมื่อแรกประสูติคือ เมย์ ตามเดือนที่ประสูติ” คือเดือนพฤษภาคม (หน้า 3) ควบคู่กับการติดตามหาภาพประกอบข้อมูลอย่างถี่ถ้วน เมื่อสืบพบว่า ใคร องค์กรใดมีข้อมูล และภาพที่ตรงกับเป้าหมายของกองบรรณาธิการ ก็จะมีการติดตามอย่างกระชั้นชิด ซ้ำแล้วซ้ำอีก รอแล้วรออีก จนกว่าจะได้มา ดังนั้นหนังสือเล่มนี้จึงมีภาพ และเรื่องราวจำนวนไม่น้อยที่คนไทยทั่วไปยังไม่เคยพบเห็นจากสื่ออื่นใดมาก่อน เช่น ภาพรายงานผลการสอบด้วยลายมือของคุณครูโรงเรียนราชินี หมวดภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ของ “พระองค์เจ้าหญิงกัลยาณิวัฒนา” ทรงสอบได้ที่ 3 ในหมวดภาษาไทย และที่ 1 ในหมวดภาษาอังกฤษ รวมคะแนนแล้วทรงเป็นที่ 2 ของชั้น (หน้า 12, 13) และภาพสมุดรายงานผลการศึกษาชั้น

มัธยมศึกษา ณ เมืองโลซานน์ (หน้า 16,17) ภาพเหรียญส่วนพระองค์ที่พระราชทานในปีที่ทรงพระชนมายุครบ 6 รอบ พ.ศ. 2538 (หน้า 52) เป็นต้น

ภาพที่กองบรรณาธิการหาไม่ได้ และเสียใจที่ไม่มีลงในหน้า 49 คือ ภาพทรงพระยศพลเอกหญิง พลเรือเอกหญิง พลอากาศเอกหญิง ตามพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ พระราชทานพระยศทหารให้พลโทหญิง พลเรือโทหญิง พลอากาศโทหญิง สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ วันที่ 22 มิถุนายน พ.ศ. 2540

ข้อมูลพระประวัติเริ่มตั้งแต่เมื่อทรงพระเยาว์ การศึกษา การกีฬา และงานอดิเรก จะเห็นได้ว่า สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ทรงสนพระทัยด้านการอ่าน และการเขียนเป็นงานอดิเรกมาแต่ทรงพระเยาว์ "...ทรงจำได้ว่า ทรงอ่านเรื่องสำหรับเด็กเรื่องหนึ่ง ซึ่งต่อมาเมื่อเสด็จไปศึกษาที่ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ ก็ได้ทรงอ่านเรื่องเดียวกันนี้เป็นภาษาฝรั่งเศสคือเรื่อง Sans Famille... ทรงอ่านหนังสือวรรณคดีมาก...ทรงอ่านและศึกษาทางด้านศิลป-วัฒนธรรม โบราณคดี และประวัติศาสตร์มาโดยตลอด" (หน้า 22)

หนังสือเรื่อง Sans Famille ที่ทรงอ่านเป็นวรรณคดีสำหรับเยาวชนของฝรั่งเศส ได้รับเลือกเป็นหนังสือดีที่สุดสำหรับฉลองปีเยาวชนสากล 2528 เป็นที่รู้จักแพร่หลายทั่วโลก แปลออกเป็นภาษาต่างประเทศไม่ต่ำกว่า 18 ภาษา รวมทั้งภาษาไทย ซึ่งมีผู้แปลหลายคน จากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส ทั้งฉบับย่อ ฉบับการ์ตูน และฉบับเต็มบริบูรณ์ที่มีขนาดยาวมากถึงสองเล่มจบ ในบรรดาฉบับแปลเต็มบริบูรณ์ไม่มีการตัดต่อเติมแต่งใด ๆ ให้ผิดเพี้ยนจากต้นฉบับเดิมนั้น ดิฉันได้รับการให้ดำเนินการแปลจากกรมวิชาการกระทรวงศึกษาธิการ ซึ่งตีพิมพ์เผยแพร่เมื่อ พ.ศ. 2531, 2532 ให้ชื่อฉบับแปลภาษาไทยว่า "หนูน้อยจอมทรนง" ตามความหมายของการรักเกียรติรักศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์ของตัวเอกในเรื่อง ทั้ง ๆ ที่เป็นเพียงหนูน้อย ที่อ่อนแ่พเนจรไม่ได้อยู่กับผู้ให้กำเนิด หนังสือแปลเล่มนี้ กระทรวงศึกษาธิการอนุญาตให้ใช้เป็นหนังสือส่งเสริมการอ่านสำหรับระดับมัธยมศึกษาขึ้นไปและได้รับคัดสรรจากสมาพันธ์ องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือ และการอ่านร่วมกับสมาคมผู้จัดพิมพ์ และผู้จัดจำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย ให้เป็นหนังสือที่ควรอ่านสำหรับเยาวชนอายุ 16-18 ปี เมื่อเดือนมิถุนายน 2542

ส่วนในด้านการเขียน "เมื่อพระชนมายุประมาณ 9 ชันษาได้ทรงริเริ่มออกวารสาร "รื่นรมย์" โดยชักชวนให้พระสหายในวังสระปทุมเขียนเรื่อง ทรงทำหน้าที่บรรณาธิการ และทรงเขียนบทความลงวารสารนี้ด้วย..." (หน้า 22) มีภาพปกวารสาร "รื่นรมย์" ประกอบพร้อมด้วยลายพระหัตถ์ใน "หน้าบรรณาธิการดี" ซึ่งทรงเก็บไว้อย่างดีเป็นเวลานานไม่ต่ำกว่า 67 ปี

ในด้านการทรงงาน สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ กรมหลวงได้ทรงงานเป็นอาจารย์สอนวิชาภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศส ในมหาวิทยาลัยต่าง ๆ เช่น จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ เป็นต้น "ความรอบรู้

และการอุทิศพระองค์ของสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ เป็นที่ประจักษ์ชัดทั้งในประเทศไทย และต่างประเทศ มหาวิทยาลัยต่าง ๆ จึงได้ทูลเกล้าฯ ถวายคุณภักดิ์ที่ติดติดมศักดิ์ในหลายสาขาวิชา และทรงได้รับการเทิดทูนพระเกียรติจากรัฐบาล และองค์กรต่างประเทศหลายแห่ง อาทิ รัฐบาลฝรั่งเศส และองค์การศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรม แห่งสหประชาชาติ (UNESCO)” (หน้า 26)

ยูเนสโกได้ทูลเกล้าฯ ถวายเหรียญวิกตอร์ อูโก (Victor Hugo) อันเป็นเครื่องหมายเชิดชูเกียรติ ด้านอักษรศาสตร์ เมื่อเดือน พฤษภาคม พ.ศ. 2535 และรัฐบาลฝรั่งเศสถวายอิสริยาภรณ์สูงสุด คือ ครว้ เดอ กงมองเดอร เดอ ลอร์ด นาซียงนัล ดู เมริต (Croix de Commandeur de l' Ordre National de Mérite) เมื่อเดือนตุลาคม พ.ศ. 2540 (หน้า 26, 90)

ในด้านพระกรณียกิจ สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ “ได้ทรงปฏิบัติพระราชกิจแทนพระองค์ในหลายวาระ และทรงรับเป็นพระธุระเป็นการส่วนพระองค์ สมเด็จพระบรมราชชนนี ให้ดำเนินคล่องไปด้วยความเรียบร้อย ทั้งได้ปฏิบัติวิภูฏากสมเด็จพระบรมราชชนนีอย่างใกล้ชิด ในที่ทุกสถานและรักษาพยาบาลเมื่อทรงประชวร โดยมีได้มีความเมื่อยเมื่อยอ่อน ด้วยมีพระประสงค์จะแบ่งเบาพระราชภาระ ทำให้ทรงคลายพระราชกังวล และวางพระราชหฤทัยในการส่วนพระบรมราชชนนีเป็นอันมาก” ตามความตอนหนึ่ง ในประกาศพระบรมราชโองการสถาปนาสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา เป็นกรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ เมื่อ วันที่ 6 พฤษภาคม พ.ศ. 2538 ในวโรกาสทรงเจริญพระชนมายุครบ 6 รอบ เป็นการเฉลิมพระยศอย่างสูง ประกาศพระบรมราชโองการนี้ จะหาอ่านได้จากหนังสือนี้ (หน้า 32-34)

นอกจากการปฏิบัติพระราชกิจแทนพระองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และการปฏิบัติพระราชกิจแทน และสืบสานงานในสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีแล้ว ยังได้ทรงปฏิบัติพระภารกิจที่แสดงถึง “พระหฤทัยเปี่ยมไปด้วยพระเมตตากรุณา ปรารถนาที่จะให้ประชาชนทุกชนชั้น ได้มีวิชาความรู้ มีฐานะความเป็นอยู่ และมีสุขภาพอนามัยที่ดีถ้วนหน้า...” (ที่เดียวกัน หน้าเดียวกัน)

ในด้านการศึกษานอกจากทรงงานด้วยการสอนวิชาการแล้ว ยังทรงสร้างโรงเรียน ทรงสร้างสื่อการเรียนการสอน เช่น เกมบัตรอักษรเพื่อใช้เสริมทักษะภาษาไทย และเกมต่อบัตรคณิตศาสตร์ (ระดับชั้นอนุบาล) เกมเสริมประสบการณ์ชีวิตด้านวิทยาศาสตร์ ด้านการงานและพื้นฐานอาชีพ และด้านสังคมศึกษา อีกทั้งยังทรงสนับสนุนสมาคมวิทยาศาสตร์แห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ให้จัดส่งนักเรียนไปแข่งขันคณิตศาสตร์โอลิมปิกระหว่างประเทศ ครั้งที่ 30 ณ ประเทศสาธารณรัฐเยอรมัน สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวง ทรงได้ยืมการสัมภาษณ์นายกสมาคมฯ ถึงค่าใช้จ่ายการเตรียมการ และการไปแข่งขัน จึงต้องออกบัตร

ขอความสนับสนุนจากภาคเอกชน “จึงได้ทรงพระราชทานช่วยเหลือทันทีด้วยเงินจำนวน 50,000 บาท และยังทรงชักชวนพระสหาย 2 ท่านร่วมสนับสนุนด้วยอีก 40,000 บาท ด้วยพระบารมีของพระองค์ท่าน ทำให้สมาคมวิทยาศาสตร์แห่งประเทศไทย ได้รับการสนับสนุนจากเอกชนหลายแห่ง และได้เงินทั้งสิ้น 700,000 บาท โครงการนี้จึงสามารถดำเนินการไปได้ด้วยดี” (หน้า 71)

โครงการโอลิมปิกวิชาการ หรือ ที่ ยูเนสโก เรียกว่า International Science and Mathematical Olympiad (ISMO) เป็นการแข่งขันความสามารถทางปัญญาเกี่ยวกับวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์ระหว่างเยาวชนระดับมัธยมศึกษาทั่วโลก ทรงพระราชทานเงินสนับสนุนทันทีที่ทรงทราบถึงปัญหาด้านการเงิน ในด้านวิทยาศาสตร์ เช่น เมื่อเดือนเมษายน 2533 นางสาวมานี จันทวิมล “ผู้อำนวยการสถาบันส่งเสริมวิทยาศาสตร์แห่งประเทศไทย... กราบทูลรายการค่าใช้จ่ายที่ไม่สามารถเบิกจ่ายจากราชการจำนวน 153,000 บาท จึงพระราชทานเงินพร้อมกับทรงมีลายพระหัตถ์ ลงวันที่ 23 เมษายน พ.ศ. 2533 ในหนังสือฉบับนี้ว่า”

“ขอส่งเงินตามรายการที่ส่งมา และเพิ่มอีกเล็กน้อยเป็นเงิน 160,000 บาท” ลงพระนามย่อ (หน้า 73)

พระกรณียกิจด้านการสอนภาษาฝรั่งเศส นอกจากจะทรงถ่ายทอดวิชาความรู้ด้านภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศสแก่นิสิตนักศึกษาโดยตรงแล้ว ยังทรงขยายหลักสูตรการสอนภาษาต่างประเทศหลายด้าน ทรงจัดระเบียบ “หลักเกณฑ์การวัดผลทางการศึกษา การประเมินผล การสอนของอาจารย์ ทรงศึกษาค้นคว้าและติดตามความก้าวหน้าทางวิชาการ ทั้งได้เสด็จดูงาน และเข้าสัมมนาในต่างประเทศอย่างสม่ำเสมอ (หน้า 82) ทรงริเริ่มก่อตั้งสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย เมื่อ พ.ศ. 2520 เพื่อส่งเสริมสนับสนุนความก้าวหน้าทางวิชาการ ทั้งสำหรับ ครูผู้สอน นักเรียนนักศึกษา และผู้ทำงานเกี่ยวกับการศึกษาด้านฝรั่งเศสศึกษา ทรงงานในฐานะนายกสมาคม ตั้งแต่เริ่มก่อตั้ง และทรงดำรงตำแหน่งนายกกิตติมศักดิ์ของสมาคมมาจนถึงปัจจุบัน ทรงสนพระทัยใกล้ชิดกับสมาคมตลอดเวลา 22 ปี ที่ผ่านมา

พระกรณียกิจที่ยิ่งใหญ่แก่ชาวไทยผู้เจ็บป่วยยากไร้ ประสบชะตากรรม ก็คือภารกิจด้านการแพทย์ และการสาธารณสุข ทรงสืบสานกิจการแพทย์ทุนการกุศลสมเด็จพระเจ้า มุลานิติ เด็กรอคหัวใจ มุลานิตินิยามในสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี เด็กออทิสติก มุลานิติ หม่อมเจ้าหญิงบุญจิราธร (จุมพล) จุฑาทูช มุลานิติช่วยการสาธารณสุขชุมชน มุลานิตินิยามรักย์ ในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี มุลานิติแพทย์อาสาสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี (มูลานิติ พอ.สว.) ฯลฯ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ทรงเป็นประธานมูลานิติโรคไตแห่งประเทศไทย และศิริราชมูลานิติ ที่ดำเนินกิจการบำบัดทุกข์ของผู้เจ็บป่วยเคราะห์ร้ายอย่างได้ผลจริงจิ่ง

จากงานอดิเรกในเยาว์วัย สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงสงขลานครินทร์ ได้ทรงนิพนธ์งานวิชาการ และกึ่งวิชาการไว้เป็นจำนวนมาก ซึ่งเป็นหลักฐานยืนยันพระอัจฉริยภาพทางด้านพระนิพนธ์อย่างชัดเจนยิ่ง

พระนิพนธ์เท่าที่รวบรวมได้ในขณะเตรียมหนังสือ “เฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์” ตั้งแต่ พ.ศ. 2540 จนถึงเวลา “ปิดเล่ม” ราวต้นเดือนเมษายน 2542 เส้นตายส่งต้นฉบับทั้งข้อเขียนและภาพครบบริบูรณ์ หลังจากที่ได้ตรวจซ้ำแล้วซ้ำอีกเพื่อมิให้ความบกพร่องลดสายตาไปได้ นั่น ได้นำเสนอคำแนะนำหนังสือพระนิพนธ์จำนวน 25 ชื่อเรื่อง แบ่งเป็น 4 ประเภท คือ พระนิพนธ์เกี่ยวกับพระราชวงศ์ 11 ชื่อเรื่อง พระนิพนธ์แปล 3 ชื่อเรื่อง พระนิพนธ์สารคดีท่องเที่ยว 10 ชื่อเรื่อง และพระนิพนธ์บทความทางวิชาการ 1 ชื่อเรื่อง

พระนิพนธ์ที่ได้รับการตีพิมพ์ ข้าหลายรูปเล่มทั้งรูปเล่มขนาดใหญ่ ทั้งรูปเล่มขนาดเล็ก ปกแข็ง ปกอ่อน และพิมพ์ซ้ำหลายครั้ง ครั้งสุดท้ายคือครั้งที่ 9 พ.ศ. 2537 นับเป็นพระนิพนธ์ที่ได้รับความนิยมสูงสุดในหมู่ประชาชนคนไทย นั่นคือ พระนิพนธ์ “แม่เก่าให้ฟัง” สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวง ทรงนิพนธ์โดยได้ข้อมูลโดยตรงจากสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี เนื้อหาแบ่งเป็นสองภาค ภาคแรกเป็นชีวิตในวัยเยาว์ ชีวิตนักเรียน ชีวิตสมรส จนถึงช่วงที่เป็นสมเด็จพระราชชนนี ภาค 2 เป็นชีวิตภูมิปัญญาที่ทรงสะสมความรู้ทางวิชาการที่โปรดปราน โดยเฉพาะอย่างยิ่งชีวิตการทรงงานเป็นแพทย์ด้วยความขยัน เสียสละ และพระวิริยะอุตสาหะของ “เจ้าฟ้ามหิตลลิตกุลฯ กรมขุนสงขลานครินทร์” พระราชอิสริยยศในขณะนั้น บางตอนในภาค 2 นี้ สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ได้ทรงเลือกข้อความที่สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีทรงขีดเส้นใต้ในหนังสือวรรณคดีและปรัชญา ภาษาฝรั่งเศส แล้วทรงนำมาแปลเป็นภาษาไทยอย่างน่าสนใจยิ่ง

หนังสือเฉลิมพระเกียรติที่มีคุณค่ารอบด้านเล่มนี้พิมพ์ด้วยฝีมือการทำงานที่เชื่อถือได้ของอมรินทร์ พรินต์ติ้ง พิมพ์สี่สีทุกหน้าตลอดเล่ม แม้ที่ภาคผนวก ซึ่งเป็นที่รวบรวมคำสดุดีพระเกียรติคุณของมหาวิทยาลัยต่าง ๆ สถาบัน และสถานที่ที่ตั้งชื่อตามพระนาม สิ่งหนึ่งที่แสดงความตั้งใจจริงของกองบรรณาธิการก็คือการติดต่อเกาะติดเพื่อรวบรวมคำสดุดีจากสถาบันและมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ที่เขียนขึ้นตั้งแต่ พ.ศ. 2515 จนถึง พ.ศ. 2542 โดยเฉพาะคำสดุดีของมหาวิทยาลัยโซกะประเทศญี่ปุ่น และปริญญาบัตรคุณภักดิ์บัณฑิตกิตติมศักดิ์ภาษาญี่ปุ่น ที่มหาวิทยาลัยโซกะทูลเกล้าฯ ถวายเมื่อเดือนพฤศจิกายน พ.ศ. 2536

ผู้ที่สนใจต้องการเป็นเจ้าของหนังสือ “เฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์” เชิญติดต่อโดยตรงที่สำนักงานเสริมสร้างเอกลักษณ์ของชาติ สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี ซึ่งเป็นหน่วยงานจัดพิมพ์เผยแพร่เนื่องในวโรกาสเจริญพระชนมายุ 75 พรรษา วันที่ 6 พฤษภาคม พุทธศักราช 2541

คุณภาพแห่งชีวิต ปฏิทินแห่งความหวัง จากครรภ์มารดาถึงเชิงตะกอน

ป่วย อังภากรณ์

เมื่อผมอยู่ในครรภ์ของแม่ ผมต้องการให้แม่ได้รับประทานอาหารที่เป็นคุณประโยชน์
ได้รับความเอาใจใส่ และบริการอันดีในเรื่องสวัสดิภาพของแม่และเด็ก

ผมไม่ต้องการมีพี่น้องมากอย่างที่พ่อแม่ของผมมีอยู่และแม่จะต้องไม่มีลูกอีก

พ่อกับแม่จะแต่งงานกันถูกกฎหมายหรือธรรมเนียมประเพณีหรือไม่ไม่สำคัญ แต่
สำคัญที่พ่อกับแม่ต้องอยู่ด้วยกันอย่างสงบสุข ทำความอบอุ่นให้ผมและพี่น้อง

ในระหว่าง 2-3 ขวบแรกของผม ซึ่งร่างกายและสมองกำลังเติบโตในระยะที่
สำคัญ ผมต้องการให้แม่ผมได้รับประทานอาหารที่เป็นคุณประโยชน์

ผมต้องการไปโรงเรียน พี่สาวหรือน้องสาวผมก็ต้องการไปโรงเรียน จะได้มีความรู้
หากินได้ และจะได้รู้คุณธรรมแห่งชาติ ถ้าผมมีสติปัญญาเรียนชั้นสูง ๆ ขึ้นไป ก็ให้มีโอกาส
เรียนได้ ไม่ว่าพ่อแม่ผมจะรวยหรือจน จะอยู่ในเมืองหรือชนบทแค้น

เมื่อออกจากโรงเรียนแล้ว ผมต้องการงานอาชีพที่มีความหมาย ทำให้ได้รับความ
พอใจว่าตนได้ทำงานเป็นประโยชน์แก่สังคม

บ้านเมืองที่ผมอาศัยอยู่ จะต้องมิใช่มีแต่ ไม่มีการเมืองชมชุกคดๆ หรือประทุษร้ายกัน

ประเทศของผมควรจะมีวัฒนธรรมอันชอบธรรม และเป็นประโยชน์กับโลก
ภายนอกผมจะได้มีโอกาสเรียนรู้ถึงความคิดและวิชาของมนุษยทั้งโลก และประเทศของผม
จะได้มีโอกาสรับเงินทุนจากต่างประเทศมาใช้เป็นประโยชน์แก่ส่วนรวม

ผมต้องการให้ชาติของผม ได้ขายผลิตผลแก่ต่างประเทศด้วยราคอันเป็นธรรม

ในฐานะที่ผมเป็นชาวต่างชาติผมก็อยากมีที่ดินของผมพอสมควรสำหรับทำมาหากิน
มีช่องทางได้กู้ยืมเงินมาขยายงาน มีโอกาสรู้วิธีทำกินแบบใหม่ ๆ มีตลาดดีและขายสินค้าได้
ราคายุติธรรม

ในฐานะที่ผมเป็นกรรมกร ผมก็ควรจะมีหุ้นส่วน มีส่วนในโรงงาน บริษัท ห้างร้าน
ที่ผมทำอยู่

ในฐานะที่ผมเป็นมนุษย์ ผมก็ต้องการอ่านหนังสือพิมพ์และหนังสืออื่น ๆ ที่ไม่
แพงนัก จะฟังวิทยุ ดูโทรทัศน์ก็ได้ โดยไม่ต้องทนรบกวนจากการโฆษณามากนัก

ผมต้องการสุขภาพอนามัยอันดี และรัฐบาลจะต้องให้บริการป้องกันโรคแก่ผมอย่างฟรี กับบริการการแพทย์ รักษาพยาบาลอย่างถูกต้องดี เจ็บป่วยเมื่อใดหาหมอหาพยาบาลได้สะดวก

ผมจำเป็นต้องมีเวลาว่าง สำหรับเพลิดเพลินกับครอบครัว มีสวนสาธารณะที่เขียวชอุ่มสามารถมีบทบาทและชมศิลปะ วรรณคดี นาฏศิลป์ ดนตรี วัฒนธรรมต่าง ๆ เทียวงานวัด งานลอยกระทง งานนักษัตรฤกษ์ งานกุศลอะไรก็ได้พอสมควร

ผมต้องการอากาศบริสุทธิ์สำหรับหายใจ น้ำบริสุทธิ์สำหรับดื่ม

เรื่องอะไรที่ผมทำเองไม่ได้หรือได้แต่ไม่ดี ผมก็จะขอร่วมมือกับเพื่อนฝูงในรูปของสหกรณ์ หรือสโมสร หรือสหภาพจะได้ช่วยซึ่งกันและกัน

เรื่องที่ผมเรียกร้องข้างต้นนี้ ผมไม่เรียกร้องเปล่า ผมยินดีเสียภาษีอากรให้ส่วนรวมตามอัธยาศัย

ผมต้องการโอกาสที่มีส่วนในสังคมรอบตัว ผมต้องการมีส่วนในการวินิจฉัยโชคชะตาทางการเมือง เศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ

เมื่อผมก็ต้องการโอกาสต่าง ๆ เช่นเดียวกับผม และเราสองคนควรจะได้รับความรู้และวิธีการวางแผนครอบครัว

เมื่อแก่ ผมและเมียก็ควรได้ประโยชน์ตอบแทนจากการประกันสังคม ซึ่งผมได้จ่ายบำรุงตลอดมา

เมื่อจะตาย ก็ขออย่าให้ตายอย่างโง่ ๆ อย่างบ้า ๆ คือตายในสงครามที่คนอื่นก่อให้เกิดขึ้น ตายในสงครามกลางเมือง ตายเพราะอุบัติเหตุรถยนต์ ตายเพราะน้ำหรืออากาศเป็นพิษ หรือตายเพราะการเมืองเป็นพิษ

เมื่อตายแล้ว ยังมีทรัพย์สินเหลืออยู่เก็บไว้ให้เมียผมพอใช้ในชีวิตของเธอ ถ้าลูกยังเล็กอยู่ก็เก็บไว้เลี้ยงให้โต แต่ลูกที่โตแล้วไม่ให้ นอกนั้นรัฐบาลควรเก็บไปหมด จะได้ใช้เป็นประโยชน์ในการบำรุงชีวิตของคนอื่น ๆ บ้าง

ตายแล้ว เผาผมเกิด อย่าฝัง คนอื่นจะได้มีที่ดินอาศัยและทำกิน และอย่าทำพิธีรื้อตองในงานศพให้วุ่นวายไป

นี่แหละคือ ความหมายแห่งชีวิต นี่แหละคือการพัฒนาที่จะควรให้เกิดขึ้นเพื่อประโยชน์ของทุกคน

LA QUALITE DE LA VIE

Espoir pour les étapes d' une vie : de la conception à l' incinération

Embryon dans le ventre de ma mère, je souhaite qu'elle puisse s'alimenter sainement, qu'elle soit entourée d'attention par les siens et par les services que la société a mis en place pour assumer son bien-être et celui de son bébé.

Je ne veux pas avoir autant de frères et sœurs que ce qu'en ont eu mes parents. Ma mère ne doit pas avoir tant d'enfants à la suite.

Que mes parents soient mariés devant la loi ou selon la tradition, cela n'a aucune importance. L'essentiel pour moi est que mes parents vivent dans une harmonie riche de paix et de bonheur. Cette harmonie qui fait naître la chaleur familiale et l'amour des parents pour leurs enfants.

Durant les deux ou trois premières années de ma vie, période importante pour le développement de mon corps et de mon cerveau, je souhaite que ma mère puisse jouir, là aussi, d'une alimentation riche et saine.

Je souhaite pour moi, ainsi que pour mes sœurs, de pouvoir aller à l'école, afin que nous puissions gagner notre vie plus tard et nous former comme bons citoyens de notre pays.

Si j'ai les capacités intellectuelles de faire de hautes études, je souhaite en avoir la chance, que mes parents soient riches ou qu'ils soient pauvres, qu'ils vivent en ville ou dans un coin reculé et très pauvre de la campagne.

Après mes études, je souhaite avoir un métier qui a un sens qui me donne satisfaction et qui me permette de me sentir utile à la société.

Le pays dans lequel je vis doit avoir des lois qui protègent de la violence, de la menace, de l'oppression et des actes criminels.

Mon pays doit développer des relations équitables et utiles avec les autres pays. Cette forme de relation me permettra d'acquiescer les idées et le savoir des autres, du monde entier. Grâce à cette forme de relation, mon pays aura la possibilité d'obtenir l'aide financière des pays étrangers, cette aide doit être utile au pays dans son ensemble.

Je souhaite que mon pays vende les produits aux pays étrangers à des prix raisonnables.

Paysan, je souhaiterais avoir une terre suffisamment grande pour en vivre, avoir les moyens d'emprunter de l'argent pour faire fructifier mon travail, avoir accès aux techniques modernes et aux marchés pour y vendre mes produits à des prix justes.

Ouvrier dans une usine, employé dans une entreprise ou dans un commerce, quelle que soit leur taille, je souhaite y être associé à la gestion et au bénéfice.

Etre humain, j'ai besoin de lire des journaux, des livres dont le prix est accessible. J'ai besoin de pouvoir écouter la radio, regarder la télévision, sans être dérangé en permanence par la publicité.

J'ai besoin d'être en bonne santé. L'état a le devoir de fournir gratuitement des services médicaux de qualité dans tous les domaines. Malade, je dois être en mesure de trouver sans problème médecin et personnel soignant.

J'ai besoin d'avoir du temps libre pour me distraire avec ma famille, d'avoir un parc public avec de la verdure.

Je souhaite avoir accès et avoir un rôle dans l'art, la littérature, le théâtre, la musique et toutes sortes d'activités culturelles et de rites traditionnels.

J'ai besoin d'avoir de l'air pur pour respirer, de l'eau pure pour boire.

Si je ne suis pas capable de réaliser quelque chose moi-même ou que je le réalise mal, je rechercherai la collaboration d'amis sous forme de coopérative, d'association ou de syndicat, afin qu'il y ait une réelle entraide.

Tout ce que j'ai demandé là, je ne le demande pas gratuitement. Je suis prêt à payer à l'état des impôts selon mes moyens.

Je souhaite avoir la chance de prendre part à la société dans laquelle je vis : participer à la prise des décisions en ce qui concerne le sort de mon pays, tant dans le domaine politique qu'économique et social.

Ma femme, elle aussi, a besoin de toutes ces chances que je viens d'évoquer. Et nous deux, nous devrions avoir accès à la connaissance et aux méthodes du planning familial.

Quand nous serons vieux, tous les deux, ma femme et moi, nous pourrions bénéficier de la sécurité sociale à laquelle j'aurai cotisé toute ma vie.

Et à la fin de ma vie, je souhaite ne pas mourir bêtement : je ne voudrais pas mourir à cause d'une guerre que d'autres ont voulu, ni dans une guerre civile, pas plus à cause d'un accident de voiture, ni même à cause de la pollution de l'air et de l'eau, ni même encore à cause d'une politique corrompue.

Après ma mort, s'il reste des biens, ce sera pour ma femme pour lui permettre de continuer sa vie. Si nos enfants sont encore petits, elle utilisera ces biens pour les élever, mais s'ils sont déjà grands, ces biens-là doivent appartenir à l'état, car ils doivent servir à la vie des autres.

Quand je serai mort, incinérez-moi, brûlez mon corps, ne m'enterrez pas. Laissez la terre libre pour que les hommes puissent en vivre. Ne faites aucune cérémonie qui dérange les gens.

Voilà, tout cela, c'est le sens de la vie, et c'est là le développement qui doit être fait pour l'intérêt des autres.

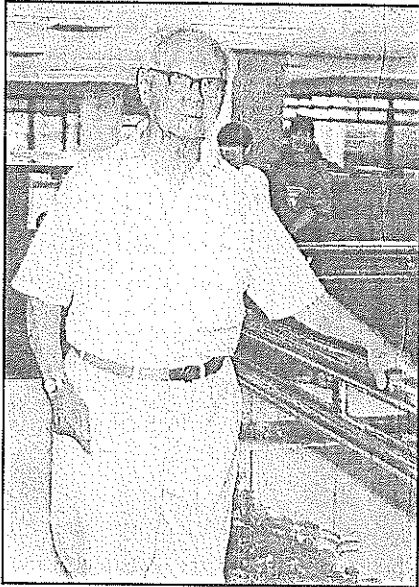
Texte écrit par Professeur Dr. Puey UNGPHAKORN (paru pour la première fois dans le journal Bangkok Post du 18 octobre 1965)

Traduit par Amonsiri SANSURATIKUL KIARASARN

Présenté le jeudi 14 mai 1998 lors de la Rencontre mondiale à Méry sur Oise, France

Ajarn PUAY que je connais

Nippaporn RATANAPUAPAN *



Actuellement, l'argent joue de plus en plus un rôle important dans la vie humaine. En effet, on ne pense qu'à l'argent, qu'à ses propres intérêts, qu'à la réputation etc. On ne connaît pas bien le vrai bonheur ou le sens de la vie. Mais **PROFESSEUR DR. PUAY UNGPAKORN**, un homme simple né d'un père chinois immigré et d'une mère sino-thaïe, pensait toujours à la qualité de la vie. Même s'il est un homme simple, personne ne peut l'oublier parce qu'il a rendu d'éminents services à la Thaïlande. De plus, il a donné à la société les

philosophies de la vie et les idées importantes suivantes :

Tout d'abord, un des principes de Ajarn Puay est la beauté. En effet, la beauté ne veut pas dire la richesse, la haute classe sociale ou le grand pouvoir mais elle est la nature humaine ou l'existence. Son principe est que les gens thaïs soient cultivés et en bonne santé. En outre, ils doivent pouvoir se reposer de leurs soucis au milieu de la nature.

Ensuite, Ajarn Puay avait tout le temps la bonté dans son esprit. La bonté ; c'est l'honnêteté et la noblesse de coeur. En effet, il voulait que les uns soient en relation utile et équilibrée avec les autres. Par exemple, pendant la deuxième guerre mondiale au moment où la Thaïlande a été occupée, Ajarn Puay a consacré sa vie à son pays en participant à la Résistance thaïlandaise. Du fait de cet événement, il a fait preuve de son patriotisme. D'autre part, Ajarn Puay pensait toujours à ce qui est utile au public : "Quand je serai mort, incinérez-moi, brûlez mon corps, ne m'interrez pas. Laissez la terre libre pour que les hommes puissent en vivre. Ne faites aucune cérémonie qui dérange les gens"

Enfin, la vérité dont Ajarn Puay parlait est la vertu ainsi que la vraie société dans le monde actuel. En effet, il espérait que les hommes se partagent le bonheur, qu'ils soient riches ou pauvres et que tout homme a le droit de faire ce qu'il veut ou ce qu'il peut faire. Ainsi, "Je souhaite pour moi ainsi que pour mes soeurs, de pouvoir aller à l'école afin que nous puissions gagner notre vie plus tard, nous former comme bons citoyens de notre pays". D'après ses paroles, Ajarn Puay a montré les droits des femmes que toutes les Thaïlandaises devraient posséder. Par ailleurs, il avait besoin que la vertu soit le pouvoir ; c'est-à-dire que la société idéale pour lui constitue l'efficacité, la liberté, l'égalité et surtout la sympathie.

On peut conclure que grâce à ses principes et à ses perspicacités Ajarn Puay faisait preuve de nombreuses qualités dont l'amour profond, la vertu, le haut esprit ainsi que la croyance de la bonté humaine. On a aussi remarqué que Ajarn Puay s'inspirait de liberté et de justice. Il ne s'est jamais soumis à l'abus de pouvoir. Par exemple, pendant 12 ans où il occupait le poste du Président de la Banque Nationale, il prenait tous les moyens pour empêcher des hommes politiques d'abuser de leur pouvoir en se mêlant dans la corruption. Il est donc rare de trouver un grand homme comme lui qui vivait simplement pendant toute sa vie et qui était magnanime envers êtres-vivants. Et ses principes sont toujours vrais. Si l'on utilise ces principes-là, il n'y aura pas la guerre ni les corruptions ni la crise économique ou politique. Donc, le monde sera paisible et tous auront une bonne morale et une bonne santé. Alors, n'attendez pas pour suivre ces meilleurs principes.

Nippaporn RATANAPUAPAN

3906611425

HOMMAGE A UN AUTEUR FIDELE

Paul VINCENT

Il est un auteur qui, depuis 50 ans, me fait la grâce de se manifester périodiquement à moi des manières les plus diverses et les plus inattendues.

La dernière fois, ce fut tout récemment, pendant l'été 1992.

Jetant un coup d'oeil distrait sur l'éventaire d'une librairie ancienne située juste en face de la Comédie Française, sur le même axe que la rue St-Honoré, je suis tombé par hasard, parce qu'il se trouvait bien en évidence au premier rang d'un casier rempli de vieux bouquins d'occasion, sur un recueil de poèmes daté de 1930* et dont l'auteur s'appelait André BERRY.

J'avais fait la connaissance d'André BERRY en arrivant à PARIS en 1943, non pas que je sois monté à PARIS pour fréquenter les poètes, mais parce qu'il était "pion" au Lycée St Louis où j'allais durant trois ans préparer les "Grandes Ecoles". Personne n'avait jamais entendu parler de ses oeuvres, mais on voyait qu'il passait son temps à écrire des vers, insensible au chahut qui pouvait régner dans son étude. Parfois quand même il sortait de son rêve, paraissait étonné, puis mécontent et distribuait quelques punitions au hasard. Nous étions pensionnaires et ces punitions devaient consister normalement en des privations de sortie le dimanche suivant. Mais, avec "le poète" (il n'avait pas été nécessaire de lui chercher d'autre surnom), cela finissait de façon moins cruelle. Tout le monde savait en effet que, pour être gracié, il suffisait de venir jusqu'à sa chaire lui présenter humblement une supplique en vers et d'attendre son sourire indulgent (il convenait naturellement de ne pas tricher en commettant l'imprudence d'aller chercher l'inspiration chez VILLON, MAROT et autres maîtres du genre, dont il connaissait les vers par coeur).

Un jour, par dérision, un élève avait affiché au tableau noir ce quatrain :

ICI
NE PARLEZ QU'EN UN SOUFFLE
NE MARCHEZ QU'EN PANTOUFLES
MERCII

* intitulé "CHANTEFABLE"

Cela avait beaucoup plu à André BERRY et le quatrain était resté.

Dans un Etablissement aussi sévère que l'était à cette époque le Lycée St Louis, ce comportement n'était pas monnaie courante et lui avait tout de suite assuré la célébrité. Mais nous ne savions rien de sa vie au dehors et s'il y était célèbre à d'autres titres. En tout cas aucun écho ne nous en est jamais parvenu.

Ce n'est que beaucoup plus tard et tout au long de mon existence que d'autres facettes de la personnalité d'André BERRY me seront petit à petit révélées.

Je ne sais plus dans quelles circonstances il me tomba pour la première fois sous la main un de ses ouvrages : "LE AIEUX EMPAILLES". Donc les brouillons sur lesquels on l'avait vu s'acharner durant des centaines d'heures de surveillance d'étude avaient eu quelquefois l'honneur d'être édités. Mais, autre surprise, ce n'était pas une oeuvre en vers comme je m'y serais attendu, mais un récit épique, dans la manière de RABELAIS, inspiré de l'histoire présumée de ses ancêtres.

Une autre fois, à l'occasion des fêtes de Pâques, la radio diffusa un drame lyrique en alexandrins : "LE MAITRE DE JUSTICE", qui mettait en scène un prophète méconnu, sorte de précurseur du Christ et je fus encore très étonné d'apprendre que l'auteur en était André BERRY.

Puis je découvris sa signature dans "LE CANARD ENCHAINE", que je lisais très irrégulièrement, toujours par un heureux hasard, puisque c'était dans la rubrique : "L'invité de la semaine", ce qui témoignait d'une collaboration tout à fait occasionnelle. Sa contribution consistait en un "SONNET DE LA GLOIRE POSTHUME" dans lequel il exposait ironiquement les diverses façons dont on pourrait un jour honorer sa mémoire.

De nombreuses années plus tard, comme en écho à ce sonnet, un de mes amis qui avait passé ses vacances dans la région de BORDEAUX me rapporta que, traversant une bourgade du nom de QUINSAC, il y avait découvert la statue de ce fameux André BERRY dont je lui avais si souvent parlé. Mais tout de suite il me rassura : il ne s'agissait pas encore de gloire posthume, rien qu'une extravagance ou une facétie de ses concitoyens, admirateurs convaincus ou joyeux compères ayant voulu monter un "canular" à la façon des "Copains" de Jules ROMAINS.

Et enfin je tombai sur ce "CHANTEFABLE" : alors que j'avais fouiné des centaines de fois chez les libraires ou les bouquinistes sans jamais rencontrer la moindre trace d'André BERRY, son ouvrage était là sur le trottoir, au premier rang d'un étalage de bouquins en solde dont l'ordonnance se trouvait en permanence bouleversée par les clients et devant lequel je n'avais même pas eu l'envie de m'arrêter. Cette découverte inattendue ravivait mon intérêt pour cet étonnant personnage et complétait fort heureusement le puzzle des connaissances que j'avais sur lui.

C'est une oeuvre de jeunesse qui correspond assez bien à la vague idée que l'on se faisait de celui qu'on surnommait "le poète" lorsqu'il était "pion" à St Louis quinze à vingt années plus tard. Les poèmes qui composent ce recueil ont été écrits entre 1922 et 1929 sur un itinéraire qui va de CALAIS à PARIS en passant par LONDRES et St.OMER, ce qui n'est pas tout à fait un parcours de troubadour et je ne sais pas quelles professions il a pu éventuellement exercer entre l'état d'étudiant et celui de surveillant de lycée.

Il y chante les amours d'une certaine MURIELLE et d'un certain ALAIN, mais en donnant à penser qu'il a utilisé de nombreux éléments autobiographiques.

C'est peut-être le cas lorsque notre héros, en vacances dans la demeure de ses trois tantes CLEMENCE, SECONDE et PETRONILLE, se livre à des escapades dans les bois d'alentour avec sa jeune cousine MURIELLE et que le bon chien PINTOT vien les alerter dès qu'une des tantes s'est aperçue de leur disparition et s'est mise à courir à leur recherche.

Cela donne lieu à une ballade en l'honneur du chien PINTOT , dont j'extrais cette strophe :

Il se roulait dans la fougère
 En nous montrant ses huit tétons
 Comme pour dire à ma bergère
 De rentrer ses deux blancs moutons ;
 Et nous rajustions guimpe et jupe ,
 Nous reprenions un air bien sot
 Dont Lucifer eût été dupe
 - Attention, voilà Pintot !

Nos deux tourtereaux sont tellement épris l'un de l'autre qu'ils s'en vont un jour trouver BERBILLOT, le forgeron du village, pour lui demander de les enchaîner ensemble. Mais notre forgeron se montre très circonspect :

Beaux amoureux, quelle folle requête !
Etes-vous sûrs de vous aimer toujours ?
Souvent l'avril échauffe ainsi la tête,
Mais l'hiver vient qui met terme aux amours.

Plus ils insistent , plus il se fait dissuasif :

Qui peut jurer d'aimer quand le jour baisse
Ce qu'il aimait lorsque le jour a lui ?

et finalement il les envoie "quérir un autre forgeron".

Longtemps après , ce sera effectivement la rupture et ALAIN tiendra alors ces propos nostalgiques :

Ainsi de mon bel âge tendre
Se sont enfuis les meilleurs jours :
Je n'en garde qu'un peu de cendre
Dans le cendrier des amours.

Parmi les précieux auxiliaires de ces amours, il n'y avait pas eu que le chien ou plutôt la chienne PINTOT. Y avait aussi joué un rôle le petit train à vapeur qui desservait la campagne bordelaise en remontant la vallée de la Garonne et il lui est rendu hommage dans un "Compliment au train de CADILLAC" dont j'extrais ces deux quatrains :

....

J'ai su courir à ta poursuite
Ou, d'un signe de mon mouchoir,
T'arrêter piaffant dans ta fuite
Près du tourniquet du lavoir.

....

C'est grâce à toi, crache-fumée,
Que j'ai pu si souvent revoir
Bordeaux, ma ville bien-aimée
Et Quinsac, mon plaisant terroir.

....

Quittons maintenant ce CHANTEFABLE et , pour connaître un autre aspect du personnage, voici le sonnet qu'il avait donné au CANARD ENCHAINE une cinquantaine d'années plus tard :

SONNET DE LA GLOIRE POSTHUME

Depuis neuf siècles pleins je dormais sous la terre
Quand je fus réveillé - par quel charivari ?
Non comme j'eusse cru , sous une simple pierre
Mais sous un mausolée abondamment fleuri.

Plus gaillard que jadis sortant du cimetière,
Je pris droit devant moi le Cours André Berry ,
Contournant un grand socle où ma statue altière
Se campait, or ouvré, sur le marbre équarri.

Une bibliothèque au milieu de la place
Etalait mon écu ; de mon Musée , en face,
Dit le "Berugeion" , le nom m'interloqua.

En chaire dans mon Temple un puissant sermonnaire
Pour un peuple éperdu fêtait mon millénaire.
Etranger je passai. Nul ne me remarqua.

Dans son rôle de "pion" , André BERRY montrait une indulgence complice pour nos chahuts et notre irrespect bon enfant. Il ne se prend pas trop au sérieux non plus, comme on le voit, dans son rôle d'écrivain et il sait se chansonner lui-même avec beaucoup d'humour. Mais en même temps que lui, c'est aussi la gloire qu'il tourne en dérision. Tant mieux, car ce n'est pas cette contribution tardive qui pourrait lui apporter un grand surcroît de notoriété : je souhaite seulement faire partager à quelques-uns le plaisir que je lui dois.

Ce plaisir, je ne l'ai guère mérité, puisque c'est grâce à des hasards exceptionnels qu'il m'a été donné de découvrir quelques miettes de son oeuvre. Peut-être m'aurait-il suffi, pour en avoir une physionomie plus complète, de faire quelques recherches dans les grandes bibliothèques dont PARIS est assez bien pourvu. Mais j'avais bien d'autres curiosités concurrentes et le temps manque pour pouvoir répondre à toutes les sollicitations , comme celle qu'exprime cette inscription au fronton du Palais de Chaillot et qui vous donne mauvaise conscience :

IL DEPEND DE CELUI QUI PASSE
QUE JE SOIS TOMBE OU TRESOR
QUE JE PARLE OU ME TAISE

PS – Je n’ai pas trouvé le numéro de téléphone d’André BERRY en consultant récemment le MINITEL. C’était mauvais signe. En téléphonant à la mairie de QUINSAC, j’ ai appris qu’effectivement il était décédé depuis 1986 et l’on m’a confirmé que , sans attendre sa mort , on lui avait élevé depuis très longtemps déjà une statue dans le pays. On lui a aussi consacré depuis un Centre Culturel, mais qui ne s’appelle pas le “Berugeion”. Le petit train à vapeur de BORDEAUX à CADILLAC, bien sûr, n’existe plus. Si vous êtes en voiture sur les traces de son beaucoup plus célèbre voisin François MAURIAC, il faut faire ce petit détour.

สนุกกับ ...

คำศัพท์

วันดี เอี่ยมสุเมธ *

นักเรียนจะเพลิดเพลินกับการเรียนคำศัพท์ ถ้าสร้างสถานการณ์ให้นักเรียนรู้สึกว่าการเรียนคำศัพท์สนุกเหมือนการเล่นเกม ข้าพเจ้าขอเสนอตัวอย่างกิจกรรมเพื่อการสอนคำศัพท์ โดยมุ่งเน้น

1. กิจกรรมกลุ่ม
2. นักเรียนเป็นศูนย์กลาง

กิจกรรมที่ 1

ระดับชั้น น.4

จุดประสงค์ นักเรียนเรียกเครื่องนุ่งห่มเป็นภาษาฝรั่งเศสได้ถูกต้อง

เนื้อหา Vocabulaire des vêtements : un pull - un costume - un pantalon - un manteau - un chemisier - un slip - un tricot - une cravate - une chemise - une jupe - une robe - une veste - des chaussures - des chaussettes - des collants

- สื่อ
1. ภาพเครื่องนุ่งห่ม (ภาพวาด หรือ ภาพถ่าย ติดบนกระดาษ A4) จำนวน 6 ชุด 1 ชุด ประกอบด้วยภาพ 15 ภาพ (ตามคำศัพท์ที่กำหนด)
 2. บัตรคำ : 15 แผ่น ที่เขียนคำศัพท์สลับที่ เช่น une jupe แต่บัตรคำจะเขียน u n e j

กิจกรรมการเรียนการสอน

1. แบ่งนักเรียนเป็นกลุ่ม กลุ่มละ 5 คน จำนวน 6 กลุ่ม (นักเรียน 30 คน) เรียกกลุ่มหลัก
2. นักเรียนแต่ละคนในกลุ่มหลักกำหนดหมายเลขประจำตัว 1-5
3. นักเรียนหมายเลข 1, 2, 3, 4 และ 5 ของทุกกลุ่มมารวมกันเป็น กลุ่มย่อยที่ 1, 2, 3, 4 และ 5 กลุ่มย่อยจะมี 5 กลุ่ม กลุ่มละ 6 คน

* อาจารย์สอนภาษาฝรั่งเศส โรงเรียนนาวิกรมราษฏร์วิทยาลัย หอวัง นนทบุรี

4. ครูเตรียมภาพให้กลุ่มย่อยทั้ง 5 กลุ่ม กลุ่มละ 3 ภาพ ซึ่งแต่ละกลุ่มจะได้ภาพไม่ซ้ำกัน
 5. ครูเรียกนักเรียนกลุ่มย่อยมาพบที่ละกลุ่ม (นอกห้อง) เริ่มด้วยกลุ่มที่ 1 ให้นักเรียนดูภาพและออกเสียงให้นักเรียนฟัง นักเรียนออกเสียงทีละคนจนครบ 3 ภาพ
 6. นักเรียนกลุ่มย่อยฝึกซ้อมการออกเสียง
 7. ครูเรียกกลุ่มย่อยที่ 2-5 มาพบและดำเนินการเหมือนกลุ่มย่อยที่ 1
 8. ให้เวลากลุ่มย่อยในการฝึกการออกเสียงประมาณ 10 นาที
 9. นักเรียนกลุ่มย่อยทั้ง 5 กลุ่ม กลับมารวมเป็นกลุ่มหลักเดิม ได้ 6 กลุ่ม
 10. นักเรียนในกลุ่มหลักแต่ละคนจะรู้จักศัพท์และอ่านออกเสียงได้คนละ 3 คำ
 11. ในกลุ่มหลัก : นักเรียนแต่ละคนชูภาพพร้อมออกเสียงคำศัพท์ให้เพื่อน ๆ ในกลุ่มฟังและฝึกการออกเสียง จนครบ 15 คำ ให้เวลาประมาณ 10 นาที
- ☞ ในขณะที่นักเรียนฝึกการออกเสียง ครูคอยสังเกตการณ์โดยการเดินไปตามกลุ่มต่าง ๆ และแก้ไขการออกเสียงให้ถูกต้อง

12. ตรวจสอบความเข้าใจ - ความถูกต้อง

- 12.1 ครูชูภาพทีละภาพ ให้นักเรียนบอกคำศัพท์ โดยเรียกหมายเลขประจำตัวภายในกลุ่มหลัก เช่น หมายเลข 5 ถ้าหมายเลข 5 ของกลุ่มใดตอบได้จะได้คะแนนสะสม 1 คะแนน ถ้าไม่ถูกต้องให้กลุ่มอื่นมีสิทธิตอบ
- 12.2 ครูแจกบัตรคำที่เขียนคำศัพท์สลับที่ให้นักเรียนกลุ่มละ 3 แผ่น
- 12.3 นักเรียนช่วยกันเรียงคำในบัตรคำให้เป็นคำศัพท์ที่ถูกต้อง
- 12.4 ครูติดภาพเครื่องนุ่งห่มบนกระดาน ควรติดเรียงกันในแนวตั้ง
- 12.5 ตัวแทนกลุ่มเขียนคำศัพท์ที่ถูกต้องให้ตรงกับภาพ
- 12.6 ช่วยกันตรวจแก้ไข : ใช้เวลาประมาณ 10 นาที
- 12.7 นักเรียนอ่านออกเสียงคำศัพท์ทีละคน
- 12.8 ครูชูภาพทีละภาพ เช่น ภาพกระโปรง ถามว่า
< Qu' est - ce que c'est ? >
- 12.9 นักเรียนตอบ < C' est une jupe. >
- 12.10 นักเรียนผลัดกันถาม - ตอบ

กิจกรรมที่ 2

ระดับชั้น ม.4

จุดประสงค์ ทบทวนคำศัพท์หมวดเครื่องนุ่งห่ม

เนื้อหา Vocabulaire des vêtements

- สื่อ
1. แผ่นใส (ดั่งตัวอย่าง)
 2. เหรียญ หรือ กระดาษสำหรับปิดภาพและคำศัพท์ทุกตาราง
(ขนาดของเหรียญหรือกระดาษ เมื่อปิดศัพท์ - ภาพแล้วจะต้องมองเห็น
หมายเลขกำกับตาราง)

กิจกรรมการเรียนรู้การสอน

1. ใช้เหรียญปิดภาพ-คำศัพท์เพื่อมิให้นักเรียนเห็น แล้วจึงเปิดเครื่องฉาย
2. แบ่งนักเรียนทั้งห้องเป็น 2 ทีม แข่งทายกันว่าทีมใดจะได้เล่นก่อน
3. แต่ละทีมส่งตัวแทน 1 คนเพื่อบันทึกคะแนน
4. ชี้แจงกติกาการเล่นให้นักเรียนทราบว่า แต่ละทีม โดยเริ่มที่ทีมซึ่งเสี่ยงทายได้
เล่นก่อนจะเลือกหมายเลขกำกับตาราง 2 หมายเลข บอกเป็นภาษาฝรั่งเศส เช่น
un, dix ถ้าตารางหมายเลข 1 และ 10 คู่กันได้ เช่น หมายเลข 1 เป็นภาพ
กระโปรง และหมายเลข 10 เขียนคำศัพท์ว่า une jupe ทีมนั้นจะได้ 1 คะแนน
ถ้าไม่ถูกให้ปิด ภาพ - คำศัพท์ไว้อย่างเดิม และให้อีกทีมได้เล่น
5. รวมคะแนน

กิจกรรมที่ 3

ระดับชั้น ม.4

จุดประสงค์ 1. ทบทวน - สนึกความจำคำศัพท์หมวดเครื่องนุ่งห่ม

2. ฝึกใช้โครงสร้าง Je mets ...

เนื้อหา Vocabulaire des vêtements










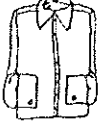

- สื่อ
1. บัตรภาพชุดที่ 1 เพื่อใช้จัดกลุ่มนักเรียน : เป็นภาพ vêtement จำนวน
6 ภาพ ๆ ละ 5 แผ่น (นักเรียน 30 คน)
 2. บัตรภาพชุดที่ 2 : จำนวน 6 ชุด แต่ละชุดประกอบด้วยภาพ vêtement
15 ภาพ ๆ ละ 2 แผ่น รวม 30 แผ่น

กิจกรรมการเรียนรู้การสอน

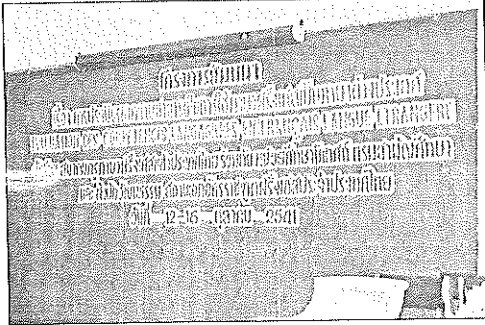
1. นักเรียนแต่ละคนจับบัตรภาพชุดที่ 1 คนละ 1 ภาพ
2. นักเรียนดูภาพของตนขึ้นเพื่อให้เพื่อน ๆ เห็น และพยายามหาเพื่อนที่มีภาพเหมือนกับตนเอง ห้าม ออกเสียงคำศัพท์เป็นภาษาไทย
3. นักเรียนที่มีภาพเหมือนกันรวมกลุ่มกันได้ 6 กลุ่ม กลุ่มละ 5 คน นั่งเป็นวงกลม
4. ครูแจกบัตรภาพชุดที่ 2 ให้นักเรียนแต่ละกลุ่ม กลุ่มละ 1 ชุด
5. หัวหน้ากลุ่มแจกภาพให้สมาชิกที่ละคน ทีละภาพ วนไปจนครบทุกคน และหมดภาพ
6. หัวหน้ากลุ่มวางบัตรภาพกลางวง 1 ใบ เช่น วางภาพกางเกงขายาว
7. สมาชิกในกลุ่มคนใดที่มีภาพกางเกงขายาวเหมือนกัน ให้วางภาพนั้นไว้คู่กับบัตรภาพใบแรกที่วางอยู่ก่อน พร้อมกับพูดว่า Je mets un pantalon. แล้วหยิบบัตรภาพคู่กันไป และให้วางบัตรภาพของตนไว้กลางวง 1 ใบ เช่น ภาพหมวกปีกกว้าง
8. สมาชิกในกลุ่มคนใดที่มีภาพหมวกปีกกว้างเหมือนกัน ให้วางภาพนั้นไว้คู่กับบัตรภาพใบแรกที่วางอยู่ก่อน พร้อมกับพูดว่า Je mets un chapeau. แล้วหยิบบัตรภาพคู่กันไป และให้วางบัตรภาพของตนไว้กลางวง 1 ใบ เช่น ภาพเนคไท
9. นักเรียนเล่นไปจนกว่าบัตรจะหมด
10. กลุ่มใดเสร็จก่อนได้คะแนนสะสม 3 คะแนน (แล้วแต่กำหนด) หรือ รางวัลอื่น ๆ

ด้วยกิจกรรมและสื่อที่หลากหลาย นักเรียนจะสนุกสนานและมีความสุขกับการเรียนภาษาฝรั่งเศส อย่างแน่นอน

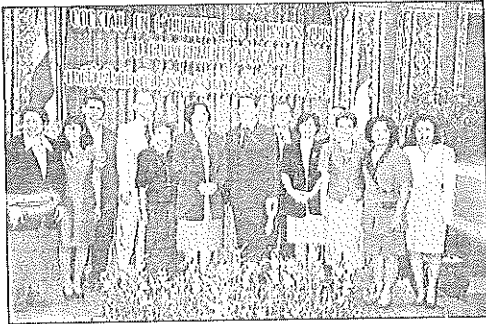
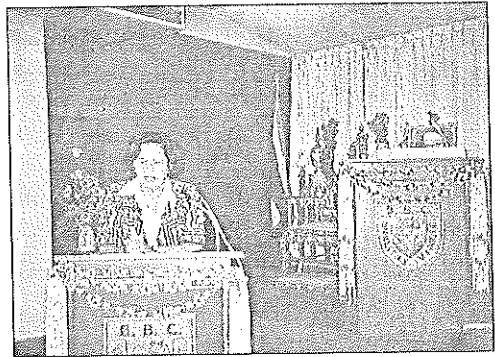
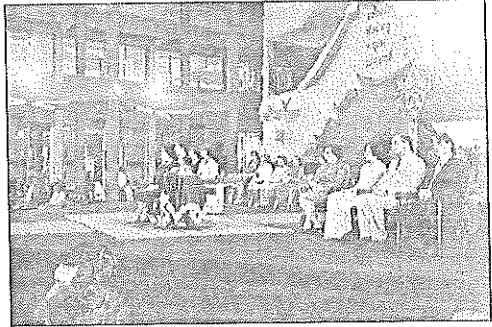
ตัวอย่างแผ่นใส กิจกรรมที่ 2

1.	2.	3.	4.	5.
un pull		une cravate		une chemise
6.	7.	8.	9.	10.
	un costume			un pantalon
11.	12.	13.	14.	15.
	une robe		une veste	
16.	17.	18.	19.	20.
un tricot		des collants		une jupe
21.	22.	23.	24.	25.
un manteau		un chemisier		des chaussures
26.	27.	28.	29.	30.
	des chaussettes		un slip	

รายงานข่าวสมาคม



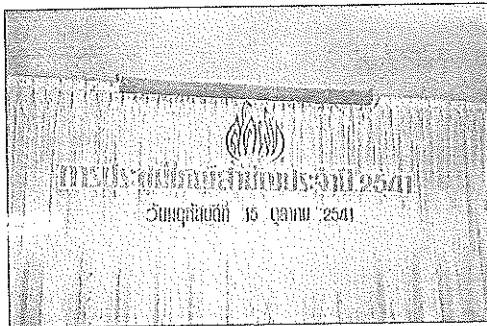
สัมมนา "การประเมินผลความสามารถในการใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศ" "Evaluation des compétences Langagières en Français Langue Etrangère" 12-16 ตุลาคม 2541 ณ กรุงเทพมหานครนัฏวิฑาลัย



งานเลี้ยงเป็นเกียรติแก่ผู้รับทุนรัฐบาลฝรั่งเศส ปี 2541 29 กันยายน 2541 ณ โรงแรมรณเฑียร



การประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2541 ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย 15 ตุลาคม 2541 ณ กรุงเทพมหานครนัฏวิฑาลัย



กิจกรรมประจำปี 2541 ของ
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
เรื่อง

“A L’ HEURE DU FRANÇAIS”

21-22 พฤศจิกายน 2541 ณ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รายงานโดย อ.อรรฉวี ป้านสาวาสดี *

เสาร์ที่ 21 พฤศจิกายน 2541

- 7.30 - 8.30 น. - ผู้เข้าร่วมกิจกรรมการแข่งขันประเภทต่าง ๆ ลงทะเบียน
(ด้านหลังห้องสมัคร MBA ชั้นล่าง อาคารรวงกาญจนาอนุสรณ์)
- 9.00 น. - เริ่มการแข่งขันวาดภาพ (ชั้น 4 อาคาร 1)
- เริ่มการแข่งขันเขียนและอ่านบทความเป็นภาษาฝรั่งเศสตามหัวข้อ ที่กำหนดให้
(ห้อง 506 ชั้น 5 อาคาร 2)
- 9.30 น. - ที่ปรึกษาทูตฝ่ายวัฒนธรรมฝรั่งเศสและคณะถึงบริเวณงาน
- พิธีเปิด
- 10.00 น. - เริ่มการแข่งขันประเภทต่าง ๆ :
- ☛ การแข่งขันตอบปัญหาจากวีดิทัศน์ (ห้อง SOUND LAB ชั้น 2 อาคาร 5)
 - ☛ การแข่งขันตอบปัญหาความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศส-ไทย (ห้องประชุมใหญ่ อาคารรวงกาญจนาอนุสรณ์)
 - ☛ การแข่งขันพูดสุนทรพจน์ภาษาฝรั่งเศส (ห้อง BC 401 ชั้น 4 อาคารมหาวิทยาลัย)
 - ☛ การแข่งขันแต่งบทกวีมีหม้อภาษาฝรั่งเศส (ห้อง BC 101 ชั้นล่าง อาคารมหาวิทยาลัย)
 - ☛ การแข่งขันเรื่องเพลงภาษาฝรั่งเศส (อาคารอนุบาล)
 - ☛ การแข่งขันเขียนบรรยายภาพประทับใจ เป็นภาษาฝรั่งเศส (ห้อง 306 ชั้น 3 อาคาร 2)
 - ☛ อนุกรรมการเริ่มโต้วาทีแบบออร์ดิเนทรสการ โดยแบ่งเป็นระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา
- 13.00 น. - เวทีนี้...เพื่อเธอ (เกม, เพลง...)

หมายเหตุ - การแข่งขันที่ไม่มีเสร็จสิ้นในช่วงเช้า ให้ดำเนินการแข่งขันต่อในช่วงบ่าย

อาทิตย์ที่ 22 พฤศจิกายน 2541

- 10.00 - 13.00 น. - การแสดงของสถาบันต่าง ๆ (ห้องประชุมใหญ่ อาคารรวงกาญจนาอนุสรณ์)
- 13.00 - 14.30 น. - พิธี
เตรียมรับเสด็จสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ องค์นายกกิตติมศักดิ์
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
- 14.30 น. - เสด็จถึงบริเวณงานและทอดพระเนตรบอร์ดนิทรรศการ
- การบรรเลงเพลงของวงดุริยางค์และการขับร้องประสานเสียง
ของนักเรียนเซนต์จอร์จส์
- การแสดงของผู้ชนะเลิศการแข่งขันบางประเภท
- พระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขัน
- 16.30 น. - เสวยพระสุธารสา (อาคารแมนชั่น)

* ผู้ช่วยเลขานุการสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย อาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศส โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย

PROGRAMME D'ACTIVITÉS 1998
“A L'HEURE DU FRANÇAIS”
À L'UNIVERSITÉ SAINT JOHN'S
SAMEDI 21 ET DIMANCHE 22 NOVEMBRE 1998

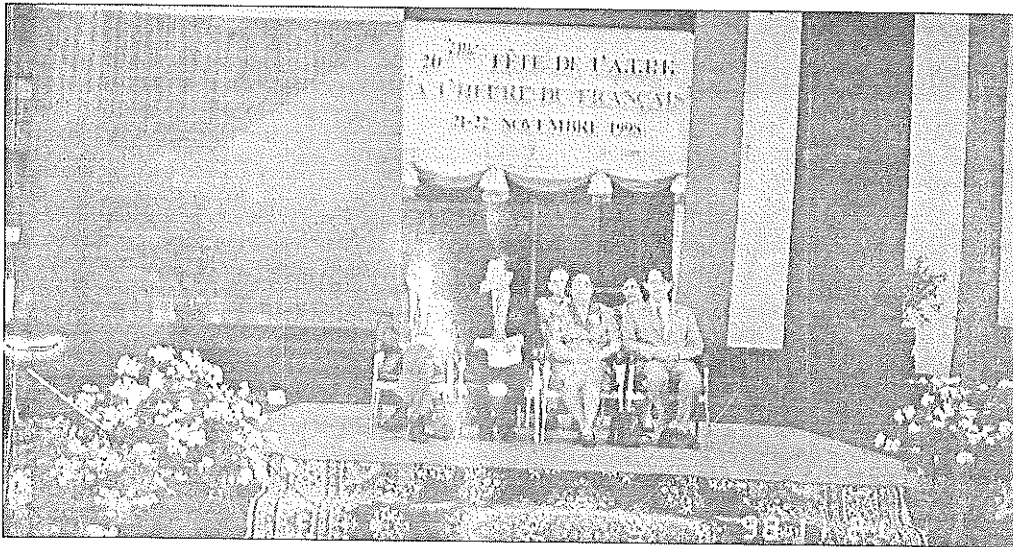
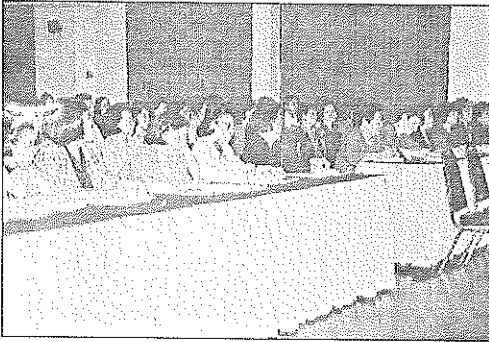
SAMEDI 21 NOVEMBRE 1998

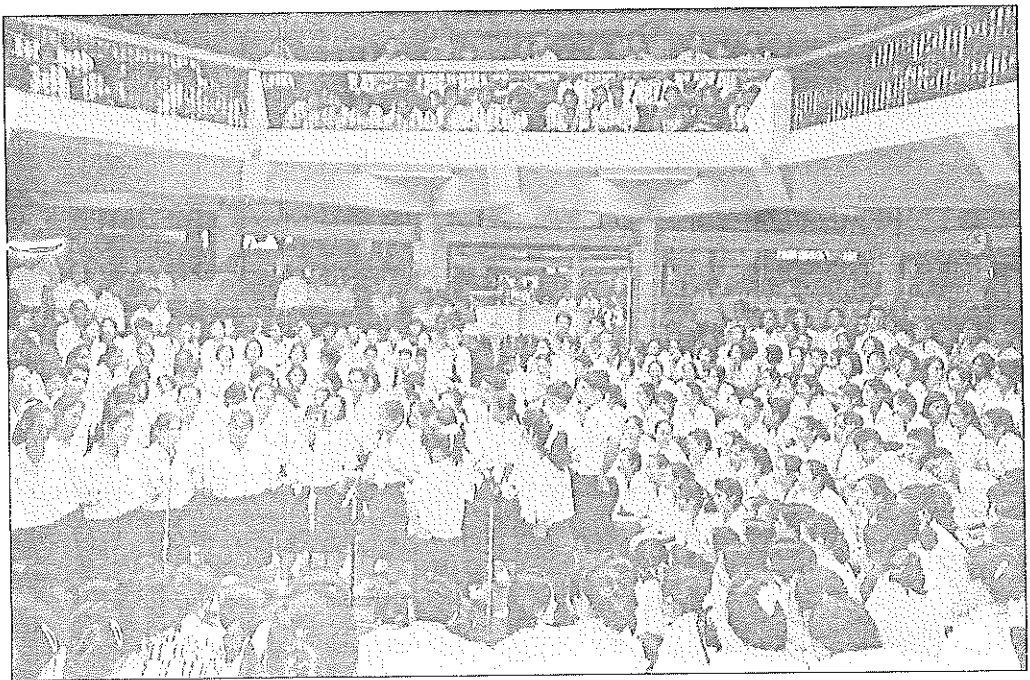
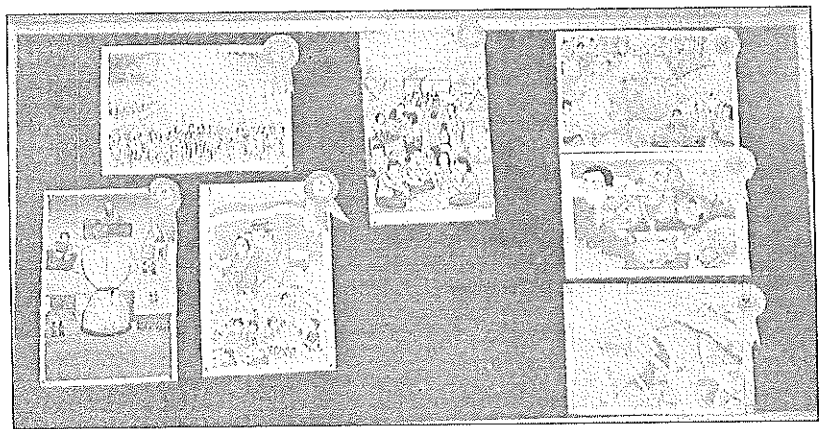
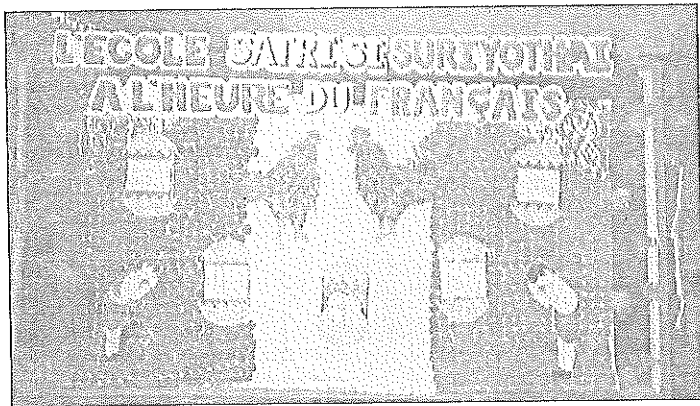
- 7h30 -8h30 – Inscription des participants de différents concours (Derrière Salle de Cours MBA, Rez-de-chaussée Bât. Ruangkanchananusorn)
- 9h00 – Concours de dessin (Salles de classe 4^{ème} étage, Bât.1)
– Concours de présentation d'un texte écrit et oral (Salle 506, 5^{ème} étage, Bât.2)
- 9h30 – Arrivée de M. le Conseiller Culturel, Scientifique et de Coopération, auprès de l'Ambassade de France en Thaïlande
– Cérémonie d'Ouverture
- 10h00 – Commencement des concours :
- ∠ Cocours des Questions-Réponses sur les passages des cassettes-vidéo (Salle de Labo. 2^{ème} étage, Bât. 5)
 - ∠ Concours des Questions-Réponses sur la connaissance générale de la France - la Thaïland (Salle de Réunion Bât. Ruangkanchananusorn)
 - ∠ Concours de la conversation française (Salle BC 401 4^{ème} étage Bât. Mahawitthayalai)
 - ∠ Concours de la récitation de poésie française (Salle BC 101, Rez-de-chaussée Bât. Mahawitthayalai)
 - ∠ Concours des chansons françaises (Bât. metemel)
 - ∠ Concours de présentation d'un texte d'après les photos données (Salle 306, 3^{ème} étage Bât.2)
 - ∠ Concours des panneaux “A L'HEURE DU FRANÇAIS” (Rez-de-chaussée Bât. Mahawitthayalai)
- 13h00 – À VOUSEN SCÈNE (Jeu, chanson.....)

REMARQUE : Les concours qui ne se terminent pas dans la matinée, seront continués l'après-midi

DIMANCHE 22 NOVEMBRE 1998

- 10h00-13h00 – Spectacles présentés par les écoles participantes (Salle de Réunion Bât. Ruangkanchananusorn)
- 13h00-14h30 – Pause
– Préparation pour l'accueil de Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra, la Présidente Honoraire de l'ATPF
- 14h30 – Arrivée de Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra
– La Princesse visite l'exposition
– Musique et chansons de l'orchestre Saint John's
– Représentations présentées par des lauréats
– Remise des prix aux gagnants par Son Altesse Royal la Princesse Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindre
- 16h30 – Réception (Bâtiment Mansion)





สถาบันที่เข้าร่วมแข่งขันประเภทต่าง ๆ มีจำนวน 108 สถาบัน

ลำดับที่	ชื่อสถาบัน	บอร์ด	ตอบปัญหาจากวีดิทัศน์	ตอบปัญหาความรู้ทั่วไป	พูดสุนทรี	พูดทอล์ก	วาดภาพ	เพลงเดี่ยว	เพลงหมู่	เขียน-อ่านบทความ	บรรยายภาพ	การแสดง	จำหน่ายสินค้า
1	โรงเรียนมัธยมวัดนฤนทกษัตริย์												
2	โรงเรียนสุโขทัยวิทยาคม		✓	✓		✓	✓						
3	โรงเรียนจิตรลดา		✓	✓			✓						
4	โรงเรียนฤทธิยะวรรณาลัย	✓		✓		✓	✓			✓	✓		
5	โรงเรียนคณะราษฎรบำรุงปทุมธานี		✓	✓			✓						
6	โรงเรียนเบญจมราชูทิศ ราชบุรี		✓	✓			✓						
7	โรงเรียนมัธยมวัดสิงห์						✓						
8	โรงเรียนสีกัน (วัดกษานันท์อุปถัมภ์)			✓	✓	✓	✓	✓					
9	โรงเรียนสตรีชัยภูมิ	✓		✓			✓					✓	
10	โรงเรียนพระปฐมวิทยาลัย			✓	✓	✓	✓				✓		
11	โรงเรียนนวมินทราชินูทิศ หอวัง นนทบุรี		✓	✓	✓	✓	✓						
12	โรงเรียนวรนารีเฉลิม สงขลา		✓			✓			✓		✓		
13	โรงเรียนวัดรางบัว		✓	✓			✓						
14	โรงเรียนอุดมดรุณี		✓	✓	✓	✓	✓				✓		
15	โรงเรียนจันทร์หุ่นบำเพ็ญ	✓					✓		✓				
16	โรงเรียนวิสุทธิรังษี กาญจนบุรี		✓	✓	✓		✓				✓		
17	โรงเรียนดอนเมืองทหารอากาศบำรุง		✓	✓	✓	✓	✓				✓	✓	
18	โรงเรียนบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) 2		✓	✓			✓				✓		
19	โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์			✓			✓				✓		
20	โรงเรียนราชินีบน		✓	✓	✓		✓	✓					
21	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา		✓	✓			✓	✓		✓	✓		

ลำดับที่	ชื่อสถาบัน	นอร์ด														
		ตอบปัญหากรณีศึกษา	ตอบปัญหาความรู้ทั่วไป	พูดสนทนา	พูดทอล์ก	วาดภาพ	เพลงเดี่ยว	เพลงหมู่	เขียน-อ่านบทความ	บรรยายภาพ	การแสดง	จำหน่ายสินค้า				
22	โรงเรียนมัธยมวัดเบญจมบพิตร	✓	✓			✓										
23	โรงเรียนบางกะปิ	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
24	โรงเรียนอำนวยการพาณิชยกรรม							✓		✓						
25	โรงเรียนรัตนานิเวศน์	✓	✓			✓		✓								
26	โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศิลปากร			✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓					
27	โรงเรียนนครนายกวิทยาคม	✓	✓			✓		✓		✓						
28	โรงเรียนราชวินิตบางแก้ว	✓	✓			✓		✓		✓						
29	โรงเรียนเทพศิรินทร์	✓	✓			✓		✓		✓						
30	โรงเรียนเบญจมเทพอุทิศ เพชรบุรี	✓	✓			✓		✓								
31	โรงเรียนพุทธจักรวิทยา	✓	✓			✓		✓								
32	โรงเรียนราชโบริกานุเคราะห์	✓	✓	✓		✓		✓								✓
33	โรงเรียนกุฎีทิพย์วิทยาลัย	✓	✓			✓		✓								
34	โรงเรียนปัญญาารคุณ	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓			✓			
35	โรงเรียนทิวไผ่งาม	✓	✓	✓	✓	✓		✓					✓	✓		
36	โรงเรียนสตรีวิทยา 2	✓	✓			✓		✓		✓						
37	โรงเรียนปทุมคงคา			✓				✓		✓						
38	โรงเรียนราชวินิต มัชฌิม	✓	✓			✓		✓					✓			
39	โรงเรียนสารวิทยา	✓	✓													
40	โรงเรียนวัดคูสิดาราม		✓	✓				✓								
41	โรงเรียนเซนต์ฟรังซิสเซเวียร์เมืองทองธานี	✓														
42	โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยเชียงใหม่			✓												✓
43	โรงเรียนสามพรานวิทยา				✓					✓	✓					
44	โรงเรียนหาดใหญ่วิทยาสมบูรณ์กุลกันยา	✓	✓	✓		✓		✓		✓	✓					

จ ก ข ร ร ณา ธิ ก า ร

วารสาร ส.ค.ศ.ท. ของคุณเล่มนี้ เป็นฉบับขึ้นปีใหม่ปีที่ 22 เล่มที่ 1-2 เดือนมกราคม-กรกฎาคม 2542 ฉบับที่ 85-86

เนื่องในโอกาส สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ทรงเจริญพระชนมายุ 75 พรรษา วันที่ 6 พฤษภาคม พุทธศักราช 2541 สำนักงานเสริมสร้างเอกลักษณ์ของชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี ได้รับพระราชานุญาตให้จัดทำหนังสือ “เฉลิมพระเกียรติ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์” ขึ้น ดังที่บรรณาธิการได้นำเสนอสมาชิก ส.ค.ศ.ท. ในฉบับนี้

ผศ.ดร. อมรสิริ สันต์สุรตุล ได้แปลชื่อเขียนของ ดร.ป๋วย อึ๊งภากรณ์ พร้อมส่งความเรียงรำลึกถึง ดร.ป๋วย ซึ่งเขียนโดยนักศึกษาที่เก่งมากมาด้วย คุณ Paul Vincent มิตรฝรั่งเศสของเราส่งเรื่องมานานเพิ่งได้ลงฉบับนี้เอง ขอภัยด้วย... เช่นเดียวกับ อาจารย์วันดี เอี่ยมสุขเมธ ถึงจะได้ลงช้าแต่คุณค่าเข้มข้นคงเดิม

ฉบับที่แล้ว 83-84 ลงรายงานกิจกรรมประจำปี 2541 ไปเพียงครั้งเดียว ดังนั้น ในฉบับนี้ 85-86 จึงนำรายงานมาลงต่อค่ะ

สวัสดิ์ค่ะ
สิทธา พินิจภูวดล

กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

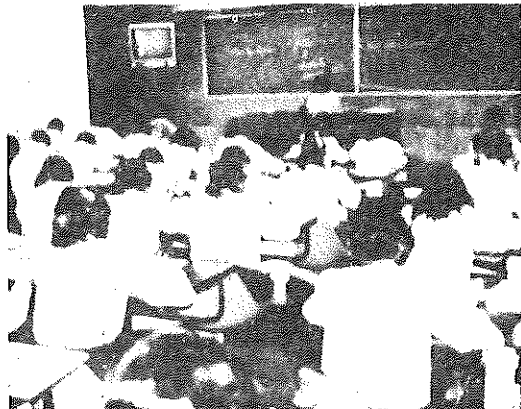
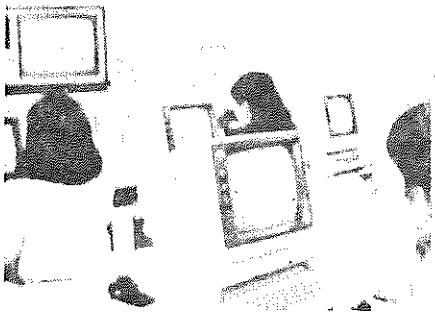
BANGKOK BUSINESS COLLEGE

588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ ๙ 10400 ตรงข้ามโรงพยาบาลนครเมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)





Alliance Française de Bangkok
29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนเสาชารีย์ กรุงเทพฯ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดไอโดง
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต
เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
บรรยายกาสิโนรื่นรมย์ สวยงาม
ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts...
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL